



JingDianWenKu  
世界少年文学经典文库

# JingDian WenKu

[英]笛福 著

郭建中 陆平 译

## 鲁滨孙漂流记

浙江少年儿童出版社



主编 任溶溶

# 鲁滨孙漂流记

[英] 笛 福 著  
郭建中 陆平 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨孙漂流记/〔英〕笛福 (Defoe, D.) 著; 郭建中, 陆平译. —3 版. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2001. 7  
(2008. 1 重印)

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

书名原文: Robinson Crusoe

ISBN 978-7-5342-2346-4

I. 鲁… II. ①笛…②郭…③陆… III. 长篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 016543 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 冯季庆

美术编辑: 陈敏

封面设计: 阿文

版面设计: 皮皮

插图: 佟飙

刘炜

世界少年文学经典文库

**鲁滨孙漂流记**

〔英〕笛福著 郭建中 陆平译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

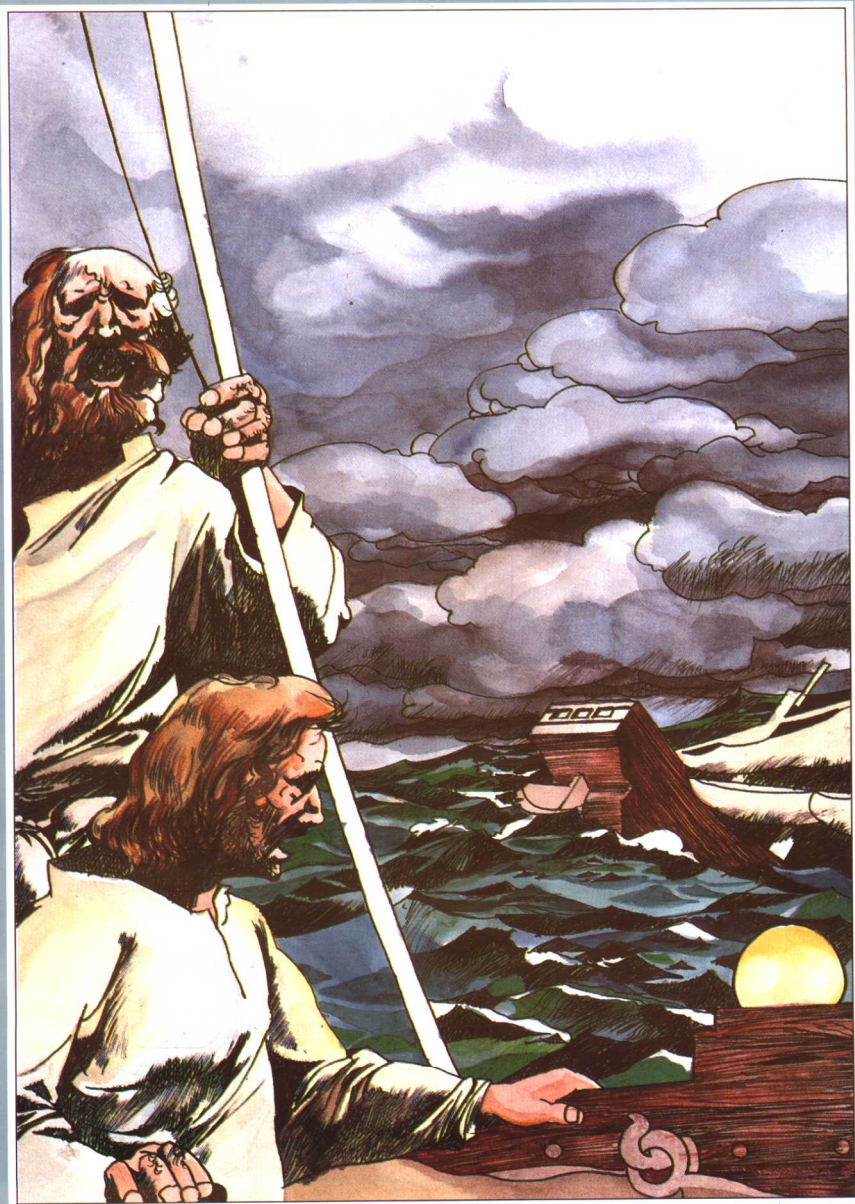
开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 10.75

字数 168000 印数 152386—156415

2006 年 6 月第 3 版 2008 年 1 月第 29 次印刷

ISBN 978-7-5342-2346-4 定价: 13.50 元

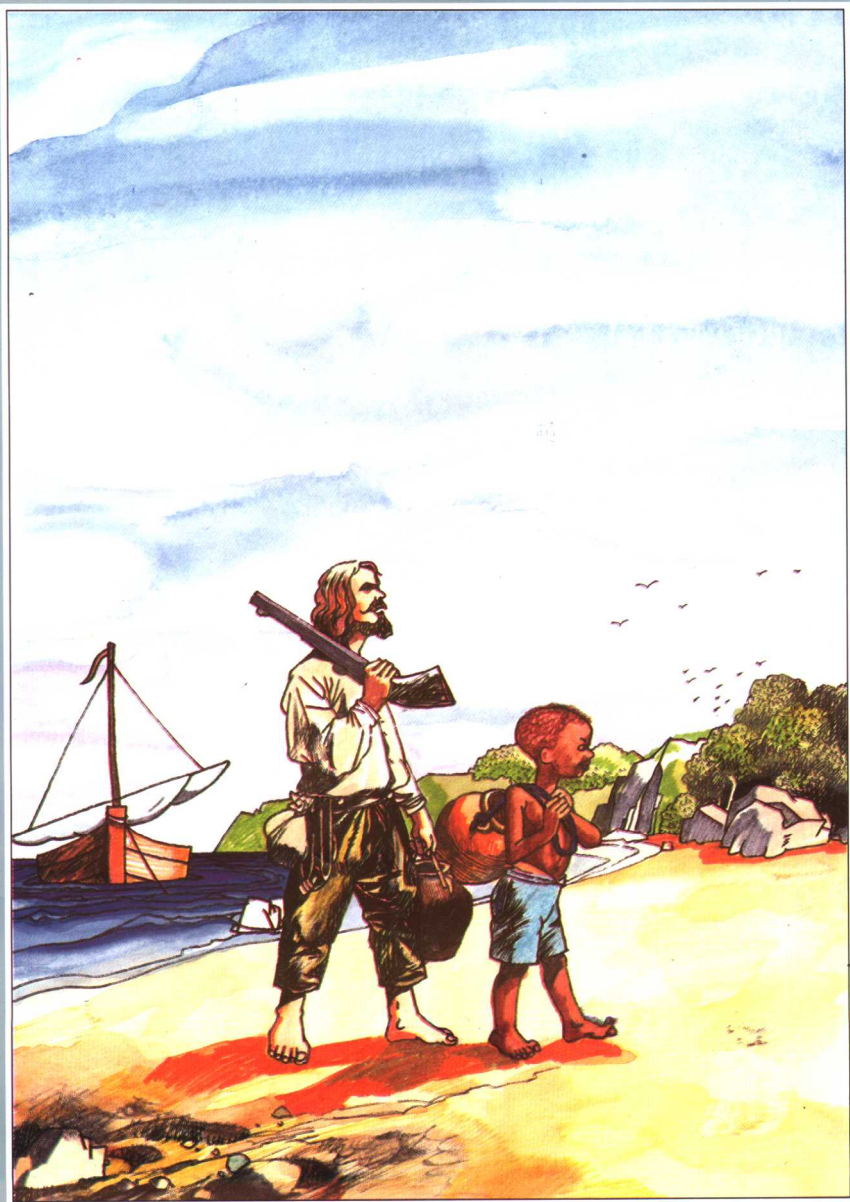
(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)



风暴来势大得可怕。我看到，连水手们的脸上也显出惊恐的神色。



海盗船准备对我们再次发动攻击，我们也全力备战。



我们把船向岸边适当推进一些，两人就一起涉水上岸。



他们说，他们都像我一样有种植园，但最感缺乏的是劳动力。

## 译本前言

你曾长期独处过吗？你能够孤身一人在荒岛上生活多年吗？你能够给自己建造房屋，学会种植谷物并制作面包，学会用动物的皮为自己缝制衣服吗？

鲁滨孙·克罗索厌倦了英国家里恬静的生活。他决意成为一名海员，周游世界。他有很多激动人心的冒险经历，并于一六五九年登上了一艘从巴西开往非洲的船只。一天，来了一场可怕的风暴。帆船开始碎裂，克罗索和他的朋友们立即为求生而与愤怒的大海抗争。所有的朋友都死了，惟有鲁滨孙活下来并到达了陆地。他发现自己在一个陌生的荒岛上——孤独无援，没有食物，没有船只，无路可逃。

随后的二十七年他将在那儿生活……

笛福(Daniel Defoe 1660-1731)是英国小说家、报纸撰稿人、政论小册子作者，曾被称为英国小说和报刊之

父。笛福出生于伦敦一个反对英国国教的新教徒家庭，属中下层资产阶级。他的一生正处在资本主义原始积累及其政权渐渐巩固的时期。政治上，笛福代表了工商资产阶级的利益，并忠诚于新教。

笛福早年经营内衣、烟酒、制砖等业，曾到国内外许多地方经商，后遭破产入狱。他几乎一生都在负债中度日，最后还是为了避债而客死异乡。

笛福在经商的同时从事政治活动，由于写了许多政治宣传小册子而几番入狱。一七〇三年，因反对国教而被捕并被罚“枷刑示众”三次。为此他写了《立枷颂》表示抗议。受罚期间，伦敦市民向他欢呼、祝酒、献花，视他为英雄。

笛福五十九岁开始写小说。一七一九年发表第一部小说《鲁滨孙漂流记》，大受欢迎。它的主人公聪明能干，充满活力，不信天命，相信“常识”；情节结构细致逼真，不落斧凿痕迹；虽为虚构，但写得使人如身临其境，不由得不相信。其他小说作品有《辛格尔顿船长》（一七二〇）、《摩尔·弗兰德斯》（一七二二）、《杰克上校》（一七二二）、《罗克萨娜》（一七二四）等，此外还有传记、游记以及关于经商的书，但无一不是投合资产阶级发展的需要。

关于《鲁滨孙漂流记》一书的成就，已有许多前人名家评说，我就不想多费笔墨了。一句话，《鲁滨孙漂流记》形象地反映了资产阶级处在上升时期的精神面貌，塑造了那个时期资产阶级的一个典型人物。正如马克思所指

出的：“他（鲁滨孙）一方面是封建社会诸形态下的产物；另一方面他又是十六世纪以来新发展的生产力的产物。”<sup>①</sup>《鲁滨孙漂流记》形象地帮助我们认识人类社会发展到某一历史阶段的一些特征。

不同时代的政治家、经济学家、宗教人士、文学史家和文艺评论家，可以从各个角度解读《鲁滨孙漂流记》。例如，人在自然界中的地位，人与人之间的关系，创造文明的过程，什么是幸福和自由，沟通与宽容的重要，其他诸如种族、民族、宗教、战争、和平、人道、坚忍、勤劳、事件等等，无一不可以对小说所表现的思想及其意义进行探讨。但一般读者，不论是青少年或中老年，都只把其作为一部冒险小说来阅读消遣而已。这部小说之所以风靡当时而又历久不衰，并不是因为历代评论家的种种褒扬，而是因为在世界各地拥有一代又一代的读者。小说从初版至今，已出了几百版，几乎译成了世界上的各种文字。据说，除了《圣经》之外，《鲁滨孙漂流记》是再版次数最多的一本书。今天，此书被誉为英国文学史上的第一部长篇小说，成了世界文学宝库中一部不朽的名著。但在当时，它只是一部畅销的通俗小说，连粗通文化的厨娘也人手一册。究其原因，我想不外乎两点：一是故事情节引人入胜；二是

---

① 引自《马克思、恩格斯：论文学与艺术》，弗莱维勒编，王道乾译，1951年版，第101页。

叙事语言通俗易懂。

《鲁滨孙漂流记》从十九世纪开始,就成为经典的少年读物。小说中的冒险故事以及那栩栩如生的人物描写,对于少年是很有吸引力的,而其中的道德灌输也为家长所乐见。欧洲十八世纪最伟大的思想家卢梭(1712-1778)建议每个正在成长的男孩子首先应当读读这本书。小说的主要价值在于鲁滨孙这个典型人物。

那么,青少年读者能从鲁滨孙身上学到些什么呢?

鲁滨孙是一个有活力、有创造意识的人。他不怕艰难困苦,在逆境中始终奋发向上。他热爱劳动,善于创造,敢于向自然索取生活资料。在荒岛上,他形单影只,孤独无援,但他完全靠自己独立地干。他是个坚毅的人。没有工具,自己想办法制造;第一次做不成,重新再做,不做成不罢休。他能将劣境转变成适于生存的环境。笛福本人就强调做人要勤勉。小说不仅给予体力劳动以极高的赞扬,而且也强调经营管理。独自一个人时,鲁滨孙把小岛经营得有条有理;一旦有了居民,他就成了主人,成了“总督”。当然,鲁滨孙也是个殖民主义者。这表现在他对落后民族的态度及对领土的占有观念上。因此,他勤奋劳动,首先是为了生存,同时也是为了私人的占有,并把殖民主义合法化。这些当然是作者及其小说的时代局限性。但总的说来,《鲁滨孙漂流记》颂扬了劳动,颂扬了人对自然的斗争。小说生动地显示给读者这样一条人所共知的真理:劳

动创造世界。小说以生动、吸引人的故事说明,即使是一个普通人,只要有志气、有毅力、爱劳动,就可以作出不平凡的事业。这就是《鲁滨孙漂流记》为什么至今没有失去它的光彩,而且也永远不会失去它的光彩的原因。

前面提到,笛福被誉为英国小说之父,《鲁滨孙漂流记》也被认为是第一部真正意义上的长篇小说(有的评论家认为,第一部真正意义上的长篇小说是作者的另一部小说《摩尔·弗兰德斯》)。不管怎么说,《鲁滨孙漂流记》奠定了英国小说的基础。作品语言通俗流畅,故事叙述自然生动。

这是一个节译本,删节过程中主要做了两件工作:一是删去了过多的宗教内容和冗长的细节描写,但保留了作品的主要情节和精神;二是划分了章节,并给每个章节加了标题,以便于青少年读者阅读。

郭建中 陆 平

## 编者的话<sup>①</sup>

如果世界上真有什么普通人的冒险经历值得公之于世,并在发表后会受到公众欢迎的话,那么,编者认为,这部自述便是这样的一部历险记。

编者认为,此人一生的离奇遭遇,是前所未闻的;他那变化万端的生活,也是绝无仅有的。

故事主人公以朴实严肃的态度,叙述自己的亲身经历,并像所有明智的人一样,把其遭遇的每一件事情都与宗教信仰联系起来,用现身说法的方式教导别人,让我们在任何境遇下都要相信和尊重造物主的智慧,一切听其自然。

编者相信,本书所记述的一切都是事实,没有任何虚构的痕迹。读者阅读这类故事,一般也只是浏览一下而

---

① 实为作者原序。

已,因而编者认为无需对原作加以润色,因为这样做对读者在教育和消遣方面都毫无二致。正因为如此,编者认为,出版这部自述本身就是对读者的一大贡献,因而也不必多说什么客套话了。

# 目录



|       |               |     |
|-------|---------------|-----|
| 第 一 章 | 初航遇险 .....    | 1   |
| 第 二 章 | 沦为海盗的奴隶 ..... | 16  |
| 第 三 章 | 逃出海盗港 .....   | 22  |
| 第 四 章 | 在巴西安家 .....   | 36  |
| 第 五 章 | 倒霉时刻上船 .....  | 43  |
| 第 六 章 | 搜集船中残物 .....  | 52  |
| 第 七 章 | 构筑栖身堡垒 .....  | 60  |
| 第 八 章 | 孤岛上的新生活 ..... | 68  |
| 第 九 章 | 自给自足 .....    | 105 |
| 第 十 章 | 环游全岛 .....    | 110 |

|       |                 |     |
|-------|-----------------|-----|
| 第十一章  | 辛勤劳作 .....      | 117 |
| 第十二章  | 造独木舟 .....      | 129 |
| 第十三章  | 手艺日益长进 .....    | 148 |
| 第十四章  | 沙滩上的脚印 .....    | 159 |
| 第十五章  | 海岸上的人骨 .....    | 170 |
| 第十六章  | 深居简出的生活 .....   | 180 |
| 第十七章  | 第一次听到人声 .....   | 192 |
| 第十八章  | 我的仆人“星期五” ..... | 202 |
| 第十九章  | 再造一只独木舟 .....   | 219 |
| 第二十章  | 攻击野人 .....      | 230 |
| 第二十一章 | 去美洲殖民地的计划 ..... | 246 |
| 第二十二章 | 镇压叛乱 .....      | 257 |
| 第二十三章 | 夺回大船 .....      | 281 |
| 第二十四章 | 收回巴西财产 .....    | 297 |
| 第二十五章 | 衣锦还乡 .....      | 308 |



# 第一章 初航遇险

一六三二年，我生在约克市<sup>①</sup>一个上流社会的家庭。我们不是本地人。父亲是德国不来梅市<sup>②</sup>人。他移居英国后，先住在赫尔市<sup>③</sup>，经商发家后就收了生意，最后搬到约克市定居，并在那儿娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的一家名门望族，因而给我取名叫鲁滨孙·克罗伊茨内。由于英国人一读“克罗伊茨内”这个德国姓，发音就走路样，结果大家就叫我们“克罗索”，以至连我们自己也这么叫、这么写了。所以，我的朋友们都叫我克罗索。

我有两个哥哥。大哥是驻佛兰德<sup>④</sup>的英国步兵团中

---

① 约克市，英格兰北部一大城市。

② 不来梅市，德国北部港口城市。

③ 赫尔市，英格兰东部港口城市。

④ 佛兰德，欧洲旧地名，包括现在比利时北部和荷兰西南部。